

El participio italiano: estructura y funciones

Fausto Díaz Padilla

Al igual que las otras dos formas no personales del verbo –infinitivo y gerundio– el **participio** posee una gran riqueza y variedad de usos en la lengua italiana que van desde su empleo como elemento semántico de las formas verbales compuestas, como adjetivos verbales, como sustantivos o como sintagmas codificados con funciones de nexos, dando origen a preposiciones, conjunciones o locuciones de origen participial pero cuya estructura no se diferencia de cualquier otra que tenga como núcleo al **participio**, sea de presente o de pasado.

Dado que el presente estudio pretende un análisis exhaustivo de los valores del participio, no se ha elegido un nivel concreto de lengua sino que, tomando el concepto de lengua standard en su sentido más amplio, se parte de expresiones y usos que pertenecen al nivel de lengua hablada coloquial pero, al buscarse todas las posibilidades estructurales y funcionales del participio, se recurre a niveles de lengua más cultos, como el periodístico o el propiamente literario a través de una cierta variedad de ejemplos tomados de novelas contemporáneas. Tal es el caso, por ejemplo, de estructuras de participio pasado + *che* + verbo auxiliar. Por esa razón el nivel de lengua no se ha circunscrito a un solo registro pues, en ese caso, quedarían estructuras sin tratar¹.

1. El **participio** italiano presenta dos tipos de formantes que se corresponden con las dos clases de participios que se diferencian: de **presente** (–NTE) y de **pasado** (–TO). Ambos tienen en común las mismas características estructurales y funcionales: son formas no

¹ Bibliografía básica:

E. Alarcos Llorach, *Estudios de gramática funcional del español*, Tercera edición, Ed. Gredos, Madrid, 1984.

G. B. Moretti–G. R. Orvieto, *Grammatica italiana*, 2 vols., Editrice Benucci, Perugia, 1984.

G. B. Moretti, *L'italiano como seconda lingua*, 2 vols. Ed. Guerra, Perugia, 1992.

M. Regula–J. Jernej, *Grammatica italiana descrittiva*, Francke Verlag Bern, 1975.

M. Dardano–P. Trifone, *Grammatica italiana, seconda edizione*, Zanichelli Editore, Bologna, 1989.

M. Fogarasi, *Grammatica italiana del Novecento*, Bulzoni, Editore, Roma, 1983.

S. Battaglia–V. Pernicone, *Grammatica italiana*, Loescher, Torino, 1978.

R. Falconi, *Quaderni di sintassi*, Galeno Editrice, Perugia, 1977.

L. Serriani, *Grammatica italiana*, Utet, Torino, 1988.

— "Il problema della norma nell'italiano contemporaneo", pp. 47-69, A USP, 7, 1986.

Galli de' Paratesi, Nora G. de: *Lingua toscana in bocca ambrosiana*, Il Mulino, Bologna, 1985.

B. Migliorini, *Saggi sulla lingua del Novecento*, Sansoni, Firenze, 1963.

personales del verbo, compuestas por un lexema y un derivativo –características comunes al **infinitivo** y al **gerundio**, aunque diferenciadas entre sí por su específico derivativo– que desempeñan una misma función nominal: la de ser **adyacente**; o sea se trata de un verdadero **adjetivo**².

Las denominaciones de "**presente**" y "**pasado**" no hacen referencia a una indicación temporal precisa sobre si el proceso se realiza en el momento del habla o si se realizó con anterioridad, ya que ello iría en contra del concepto mismo de forma no personal carente de los morfemas extensos del verbo, entre ellos el de **tiempo**. Como se ha expuesto, el **participio** es ajeno a ese morfema y se solidariza con el **tiempo** expresado por el núcleo oracional pudiendo, por tanto, referirse a cualquiera de las tres perspectivas temporales. El **tiempo** no es, pues, un valor que distinga al **participio de presente** del de **pasado**.

Uno y otro se caracterizan por valores y usos que los diferencian entre sí. El valor más destacado es que el **participio de presente** sólo puede expresar contenidos activos o reflexivos, pero nunca pasivos:

ACTIVO: Là passavano le carrozze scoperte **recanti** le signore semidistese³.

REFLEXIVO: E accennò verso la Principessa uno di quei gesti di omaggio con la destra **abbasantesi** nell'aria⁴.

El participio pasado puede tener valor activo, reflexivo así como pasivo:

ACTIVO: Andati via i visitatori rimase solo

REFLEXIVO: Affacciatosi alla finestra la vide camminare in fretta

PASIVO: Spalancata la porta dal gruppo, iruppero nel palazzo

² Bibliografía concreta sobre el tema:

P. M. Bertinetto, *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca, 1986.

V. A. Canello, "Storia di alcuni participii nell'italiano e in altre lingue romanze", en *Rivista di Filologia Romanza*, 1, 1872, pp. 9-19.

F. Fernández Murga, "El participio presente en italiano y en español", en *Filologia Moderna*, 54, 1975, pp. 345-366. Incluido en Fernández Murga: *Las formas no personales...*

— "El participio pasado italiano", en *Estudios de lengua y literatura italianas*, Oviedo, 1980, pp. 81-89.

— "Las formas no personales del verbo en italiano y español", en *Italiano y español*, Sevilla, 1984, pp. 9-108.

R. A. Hall, "Statistica sintattica: l'accordo del participio passato coniugato con avere", *Lingua Nostra*, XIX, pp. 95-100, 1958.

G. Herceg, *Alcune costruzioni assolute dell'italiano*, Budapest, 1948.

A. Leone, "Ancora su 'andare + Participio passato'", *Lingua Nostra*, XXVII, pp. 117-121, 1966.

V. Lo Cascio, "Struttura, funzione, valore di 'andare + participio passato'", en *Lingua e Stile*, 3, 1968, pp. 271-293.

D. Parisi, "The past participle", en *Italian Linguistic*, 1, 1976, pp. 77-106.

G. Puccioni, "Di alcune recenti costruzioni assolute", en *Lingua Nostra*, 21, 1960, pp. 53-55.

S. Skerlj, "Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien", *Champion*, pp. XXIII-290, Paris, 1926.

— "Costrutti participiali del tipo 'veduto la bellezza'", *L'Italia Dialettale*, 8, pp. 117-178, 1932.

— "Osservazioni sul carattere dotto o popolare che sia, dei costrutti del tipo 'giunto che fu', 'bello com'è' e simili", en *Atti dell' VIII Congresso internazionale di Studi Romanzi*, 2, pp. 423-425, 1959.

³ E. Morante, *Menzogna e sortilegio*

⁴ T. Di Lampedusa, *Il Gattopardo*, p. 319

Es decir, lo que diferencia al **participio de presente** del de **pasado** es la incapacidad del primero para expresar contenidos pasivos, capacidad que sí tiene el segundo. Esta diferencia resulta evidente si se comparan los dos participios, de **presente y pasado**, de las frases siguientes:

La scultura **rappresentante** il concetto di libertà fu piazzata al centro del giardino...
Cestinò tutte le lettere **inviate**gli da ignoti ammiratori...

Si los participios de ambas frases son sustituidos por proposiciones de relativo queda en evidencia el contenido activo del **participio de presente**:

La scultura che rappresenta il concetto di libertà...

y el contenido pasivo del **participio de pasado** aunque, como se ha dicho, puede expresar también contenidos activos:

Cestinò tutte le lettere che gli erano state inviate da ignoti ammiratori...

El expresar o no valor pasivo diferencia, pues, al **participio de pasado** del de **presente**.

El aspecto: Otra categoría morfológica que diferencia a ambos tipos de participios es la de **aspecto**. La única categoría verbal que conservan las formas no personales es el **aspecto**, que alude al momento de realización del proceso en relación con su conclusión.

El **participio de presente** se refiere a un proceso en un momento de su realización pero sin indicar necesariamente su término. Ejemplo:

La stanza è illuminata con la luce **piovente** da lanterne

El **participio de pasado** indica la conclusión del proceso presentando una perspectiva de virtualidad ya realizada que le confiere un **valor perfectivo**:

Rientrato in casa è andato subito a letto

Por su valor perfectivo el **participio pasado** es la forma no personal que entra a formar parte de los tiempos compuestos.

Desde el punto de vista aspectual el **participio de presente** se halla entre los valores del **gerundio** y del **participio de pasado**. Se diferencia del **gerundio** porque se hace referencia a un momento de la realización del proceso pero éste no es considerado en su desarrollo, carece del valor durativo del **gerundio**. Ejemplo:

Luce **piovente** / **Piovento** la luce

El similar valor aspectual del **participio de presente** y **gerundio** hace que en algunos casos ambos puedan ser resueltos en estructuras de relativo:

Uno sguardo **provocante** = Uno sguardo **che** provoca
Un bambino **chiamando** sua madre = Un bambino **che** chiamava sua madre.

Algunas veces pueden ser, incluso, equivalentes:

Mi rizzai **urlante**
... li guatai **ruggendo**

Respecto al **participio de pasado**, el de **presente** se diferencia porque no indica la conclusión del proceso, es decir, hace referencia al proceso en sí sin aludir a su término.

Las dos formas del participio se distinguen también por sus **usos** específicos. Si bien se caracterizan por ser elementos adyacentes del sintagma nominal, el **participio de pasado** es el elemento nominal y portador del valor léxico en los **tiempos compuestos** de los verbos y en las **construcciones perifrásticas** para expresar contenidos pasivos.

2. Características morfológicas.

El derivativo del participio traspone al **participio** a la función de los **adjetivos**. El **participio**, tanto de **presente** como de **pasado**, es un auténtico adjetivo verbal. Como tal adjetivo presenta las mismas características morfológicas que estos sintagmas.

2.1 Además de las variaciones morfológicas de género y número tienen la capacidad, como los adjetivos, de ser nominalizados por la anteposición del artículo y funcionar entonces como núcleo del sintagma nominal. Ejemplos:

Il rappresentante della ditta commerciale / L'accusato era in piedi...
Il remittente della lettera ricevuta oggi / Gli sconfitti piangevano dalla rabbia

2.2 Al estar sustantivados y funcionar, por tanto, como núcleo del sintagma nominal pueden ir determinados por elementos adyacentes, por adjetivos:

Un gentile rappresentante/ L'innocente accusato...
Una sconosciuta remittente.../ I tristi sconfitti...

Asimismo los **participios**, como verdaderos adjetivos que son, pueden ser regidos por **gradación**, tanto en grado comparativo como superlativo:

—en **comparativo**:

Era più piacente dell'altra
È meno pesante della tua
È tanto disperata quanto te
È più innamorato di lui
 etc.

—en **superlativo**:

—en forma analítica:

Era molto piacente
È molto disperata

—en forma sintética:

È pesantissima
Sono innamoratissimi

2.3 Cada tipo de participio se corresponde con una de las dos grandes clases de adjetivos:

—el **participio de presente**, cuyo derivativo es /—ante, —ente/, pertenece a los adjetivos de una terminación, que distinguen número pero no género:
piacente / piacenti

—el **participio de pasado**, cuyo derivativo es /-ato, -uto, -ito/, pertenece a los adjetivos de dos terminaciones, que diferencian tanto el género como el número:

conosciuto /-a / conosciuti /-e

Muchos de los **participios**, tanto de presente como de pasado, han acabado por convertirse en verdaderos adjetivos de la lengua, lo que viene a ser un refrendo a su valor de adjetivos verbales. A modo de ejemplo, algunos de los adjetivos de la lengua que proceden de **participio son**:

—Del **participio de presente**: insofferente, conveniente, brillante, assorbente, competente, combattente, concorrente, costante, significante, sapiente, ignorante, intrigante, eccedente, rappresentante, sufficiente, sorridente, prudente, paziente, urgente, trasparente, vivente, sapiente, etc.

—Del **participio de pasado**: ferito, contratto, distratto, laureato, educato, disposto, disperato, innamorato, diretto, gradito, mancato, privato, riservato, alleato, sconvolto, saputo, soddisfatto, spedito, sentito, etc.

En ocasiones el **adjetivo** que deriva del **participio** presenta una forma reducida respecto a él, de manera que la forma plena conserva su naturaleza verbal y la apocopada se especializa como adjetivo, sin que la diferencia de significado sea, salvo alguna excepción, muy apreciable en pequeños matices:

Participio de pasado	Adjetivo
caricato	carico
gonfiato	gonfio
guastato	guasto
scemato	scemo
svegliato	svegli etc.

Al ser el **participio** un verdadero **adjetivo** basta que vaya precedido del artículo para que sea sustantivado, para que pase a funcionar de término adyacente del sintagma nominal a núcleo. Algunos participios han sido usados tan frecuentemente como sustantivos que se han convertido en tales, autónomos de su origen hasta el punto de que en algunos casos han perdido su conexión con el verbo originario que, incluso, ha podido haber desaparecido a lo largo de la historia de la lengua.

—**Sustantivos que derivan del participio de presente**:

L'abitante, l'ambiente, l'adolescente, l'accidente, il bagnante, il battente, il cantante, il comandante, il conducente, il contenente, il carburante, il detergente, il credente, il discendente, l'emigrante, il fabbricante, il governante, l'incidente, l'insegnante, il mercante, il navigante, la patente, il presidente, la sorgente, il serpente, il tenente, etc.

—**Sustantivos que derivan del participio de pasado**:

L'atto, l'attributo, la battuta, la bevuta, il certificato, il contratto, il contenuto, il condannato, la coperta, il dettato, la caduta, l'esiliato, il detto, la ditta, la data, il dato, il debito, il deputato, il decreto, la difesa, l'evento, l'entrata, il laureato, la ferita, il fatto, la fermata, l'impiegato, l'ingresso, l'imputato, il selciato, il lastricato, la spremuta, il mercato, il permesso, la promessa, il pianto, il posto, il pasto, il parto, il partito, il patto, etc.

Puede afirmarse que la derivación de adjetivos y sustantivos de las formas verbales de **participio** es un recurso para la creación de dichos elementos nominales, especialmente cuando en la lengua no existen otros vocablos con el mismo significado.

3. Funciones del participio.

3.1 Las funciones del participio son las propias del adjetivo:

–**Término adyacente** de un sustantivo en un sintagma nominal:

Era un affare **competente**
Un corpo **bruciato** si vide fra le macerie

–**Predicado nominal** en una oración copulativa:

La luce in quella stanza era **accecente**
Era una giovane assai **piacente**
Lui è **occupato** a quest'ora
La bibita è **gelata**

En estos casos si el **participio** en función de atributo se omite, aparece el referente pronominal lo:

Lo era (para las dos primeras frases)

Lo è (para las dos últimas)

Lo mismo con otros verbos de este tipo:

Le pene sembrano **finite** → Lo sembrano

3.2 En las construcciones de función de aditamento llamadas **absolutas** el **participio** precede, generalmente, al sustantivo. En ellas el **participio** funciona unas veces como elemento adyacente del sustantivo al que determina:

Vivente l'**autore**, sembrava possibile che...
Una volta **spalancate** le imposte...

En otras ocasiones la **construcción absoluta** cumple la función de aditamento respecto al núcleo oracional y, como tal, indica una circunstancia –de tiempo, causa, etc.– respecto a él. En ellas el **participio** es el núcleo semántico y el elemento nominal que lo acompaña –sustantivo o pronombre– es su **adyacente temático** o "sujeto léxico", pero en ningún caso **sujeto gramatical** ya que el **participio**, al carecer de la categoría de persona, no puede establecer la relación predicativa. Por otro lado, el elemento verbal de la construcción, el **participio**, y el elemento nominal concuerdan en género y número, es decir, establecen la relación propia del sintagma nominal. Ejemplos:

"... la vita della famiglia, lei **assente**, era continuata a svolgersi secondo direzioni da lei non del tutto prevedute."⁵
Partita la famiglia, la casa piombò in un cupo silenzio

En ambos ejemplos, uno con **participio de presente** y otro con **participio de pasado**, los dos elementos concuerdan en género y número pero no existe en el **participio** ningún rasgo que indique persona: en estos casos es tercera de singular pero muy bien podría

⁵ G. Bassani, *Il giardino dei Finzi-Contini*, p. 212

ser cualquier otra sin que variara en absoluto ni su estructura ni su valor semántico. Así, podría decirse:

... la vita della famiglia io / tu assente
 ... " " " " noi / voi assenti

O en el segundo ejemplo:

Partito io / tu, Partiti noi / voi / loro

Se trata de estructuras híbridas en el sentido de que el **participio** es el núcleo semántico, pero la relación que establece con el elemento nominal es de tipo adyacente, es decir, como si fuese su adjetivo. Dicho de otra manera: por la naturaleza verbal del participio el elemento nominal que lo determina es su adyacente funcionando como **sujeto léxico**; por su valor adjetivo el **participio** puede ser considerado como adyacente del elemento nominal que lo acompaña: gramaticalmente viene expresado por la concordancia del participio, como si de cualquier adjetivo se tratase, en género y número, con dicho elemento nominal:

lei assente	-	loro assenti
partita la famiglia	-	partito il treno
partite le macchine	-	partiti i camion
etc.		

O sea, la modificación en género y número del nombre repercute automáticamente en el género y número del **participio**.

La función de la denominada **construcción absoluta** respecto al núcleo oracional es la de **aditamento** ya que indica alguna circunstancia respecto a lo significado por aquél.

3.3 Estructuralmente son similares a las **construcciones de participio absoluto** otras que poseen sentido completo por ellas mismas y que en realidad son debidas a la omisión del auxiliar; buscando el máximo de la concisión:

Giovane **ucciso** in un agguato
 Arrestato a Napoli il "terrore dei ristoranti"

Son expresiones usadas preferentemente en el lenguaje periodístico y que tienen un claro contenido pasivo por lo que el auxiliar elidido es **essere**. No tomando en consideración el hecho de la omisión del auxiliar, sino considerando esa estructura en sí misma se constata que no presenta diferencia alguna con las **construcciones de participio absoluto**, produciéndose el acuerdo en género y número entre el **participio** y el sintagma nominal que funciona como **adyacente temático**; la variación del género o del número de éste repercute inmediatamente en el **participio**. Así, la variación morfológica en las frases precedentes de los elementos nominales se refleja simultáneamente en el participio:

Giovane **uccisa** in un agguato
 Arrestati a Napoli i capi della mafia

Si esta estructura se considera perífrasis de pasiva con el auxiliar elidido, entonces dicho adyacente temático es el sujeto de la proposición.

4. Estructura del sintagma participio.

El participio por su naturaleza verbal puede ir determinado por los adyacentes del verbo independientemente de la función que él desempeñe respecto al núcleo oracional: de adjetivo en el sintagma nominal o de atributo con verbos predicativos.

En cualquiera de esas funciones el participio puede llevar alguno de los adyacentes del verbo.

4.1 En función de adjetivo: el participio va determinado por:

4.1.1 Implemento:

Là passavano le carrozze scoperte recanti le signore semidistesse⁶

Part.Pres.	Implemento
------------	------------

El participio cumple función adyacente del sintagma nominal que funciona de sujeto pero, a su vez, va determinado por un **implemento**: le signore semidistese. Semejante es la frase siguiente:

Staccatasi la corriera, con moto spontaneo ne seguì la corsa **rasente il porto**⁷

Más abundantes y variadas son las construcciones con **participio de pasado**. Frecuentemente el **implemento** de una construcción absoluta de participio va expresado por un pronombre persona:

Pensano che Giovanni, vistolo in azione al torneo della Versilia...

4.1.2 Suplemento: El adyacente del participio funciona como suplemento:

La serva **finente di pulire** la stanza se ne andava subito
Il bambino **pentito dalla sua azione** chiese perdono

El **suplemento** puede estar expresado por medio del referente pronominal **ne**:
...la magistratura... non abbia avuto modo sinora di accorgersi, e ove **accortasene**, di perseguire...

4.1.3 Complemento: El participio lleva como adyacente un complemento:

Con el participio de presente:

Le limpide lacrime di chi ha una fede **sgocciolantimi** sulla fronte⁸
... non lo conoscevano, per certa parte **assomiglianti a quei** soldati che in guerra si sposavano con i fogli per procura⁹

Con el participio de pasado:

Da lontano giungeva l'eco delle schioppettate **sfuggite a sentinelle** nervose¹⁰

Si el **complemento** aparece bajo la forma pronominal va enclítico al **participio**:

Domandatogli dal giudice che cosa aveva da obiettare, rispose...¹¹

⁶ E. Morante, *Menzogna e sortilegio*

⁷ F. Tomizza, *L'albero dei sogni*, p. 159.

⁸ F. Tomizza, *L'albero dei sogni*, p. 181

⁹ M. Tobino, *Il clandestino*, p. 143

¹⁰ T. di Lampedusa, *Il Gattopardo*, p. 37.

¹¹ P. Chiara, *I giovedì della signora Giulia*, p. 148

4.1.4 Aditamento: El participio va determinado por aditamento:

Con participio de presente:

Il vino spumeggiante nel bicchiere di vetro di Murano

Si poteva immaginare l'ape tornante alla sua cella con le due borse ai lati, riporre il carico...¹²

Osservava le nubi avanzanti rapidamente nel cielo.

Con participio de pasado:

Ma come, una volta entrato nel parco della villa, avrei potuto procedere alla perquisizione...¹³

Andati via da un'ora gli ospiti, il silenzio che era caduto fra noi sembrò farsi più cupo di altre sere¹⁴

4.1.5 Adyacente temático o sujeto léxico: Como forma no personal del verbo el participio carece de la posibilidad de establecer relación predicativa y, por tanto, de llevar sujeto gramatical; pero ello no le impide ser determinado por unos adyacentes temáticos que, si el participio se conmutase por una forma personal, funcionarían como sujetos léxicos.

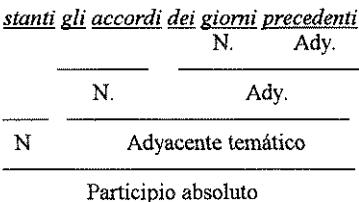
Con el participio de presente: son frecuentes en las llamadas construcciones absolutas de participio:

Stanti agli accordi dei giorni precedenti "piena libertà" s'è abbastanza automaticamente trasformata...¹⁵

en donde aparecen dos participios, **stanti** y **precedenti**, cada una con funciones diversas: **stanti** es el núcleo de esta construcción absoluta; sin embargo, **precedenti** es elemento adyacente de **giorni**. Esta diversidad de funciones hace que la relación que mantienen con los sustantivos con los que se hallan en contacto sea diferente: **gli accordi** respecto a **stanti** es adyacente temático o sujeto léxico, es decir, que si **stanti** se conmutase por una forma personal, generalmente introducida por el **che** relativo, **gli accordi** sería su sujeto expresado por medio de dicho relativo:

Gli accordi che stavano...

Por su parte **precedenti** funciona como adjetivo de **giorni** el cual, a su vez, es adyacente de **gli accordi**. En esquema:



Igualmente estructura absoluta es la siguiente:

Tutta la famiglia consenziente, Lucia si iscrisse alla facoltà di giurisprudenza

¹² C. Álvaro, *75 racconti*, p. 167

¹³ M. Soldati, *Fuga in Italia*, p. 351.

¹⁴ P. Chiara, *La stanza del Vescovo*, p. 146

¹⁵ *La Nazione*, 19, 10, 1976

Con el **participio de pasado**: Los casos más evidentes de adyacentes temáticos se dan, asimismo, en **construcciones absolutas** que continúan las estructuras de **ablativo absoluto** latinas. Aunque separado de la proposición principal por pausa o coma, desempeña respecto a ella la función de aditamento. Estas construcciones sólo pueden tener lugar con verbos que requieren como auxiliar *essere* (intransitivos, reflexivos y construcción de pasiva) y en ellas el sustantivo que acompaña al participio pasado, y con el que concuerda en género y número, es el adyacente temático. Ejemplos:

Intransitivo:

Entrato lui, la signora rimase zitta

Reflexivo:

Fermatasi la macchina in quel posto, dovette aspettare l'arrivo del soccorso

Pasiva:

Accettate le sue proposte, fu molto soddisfatto.

En todos los casos el **adyacente temático** concuerda en género y número con el **participio**. No hay que olvidar que esta concordancia es la propia entre el núcleo y el adyacente en el sintagma nominal, mientras que la relación predicativa entre núcleo verbal y sujeto se realiza por medio de los morfemas de número y persona, por eso, no cabe hablar en estos casos de "sujeto" del **participio**.

Estructuralmente las construcciones precedentes no se diferencian en nada de otras en las que no puede hablarse de **participios absolutos**:

Seppe che **la moglie** del giardiniere, **andata** quella mattina come al solito in casa Esengrini... era stata rimandata via quasi subito¹⁶.

Realizando un análisis similar al precedente habría que decir que **la moglie** es el sujeto del participio **andata** y que ambos concuerdan en género y número. Sin embargo, cómo ello es imposible puesto que no existe relación predicativa, la explicación es más simple: **la moglie** es el sujeto del núcleo oracional **era stata rimandata**, y el sintagma de participio es un adyacente de dicho sujeto como lo es el sustantivo transpuesto a función adjetiva por medio de preposición **del giardiniere**; dado que el **participio** es un verdadero adjetivo de dos terminaciones concuerda en género y número con el núcleo nominal al que determina.

Ello resulta patente en otras estructuras en las que el sustantivo al que determina el **participio** va precedido de preposición y, por tanto, no puede ser sujeto:

Lei poi era solita di rifare il letto colle sue mani, **per attitudine** di delicatezza, **presa** nei giorni di matrimonio¹⁷

Da lontano giungeva l'eco delle **schioppettate sfuggite** a sentinelle nervose¹⁸

En todos los casos el **participio** funciona como adyacente de un núcleo nominal con el que concuerda, como cualquier **adjetivo**, en género y número. Esa función no le impide ser determinado por los adyacentes propios del verbo: en el primero de los dos últimos ejemplos citados por **aditamento**:

¹⁶ P. Chiara: *I giovedì della signora Giulia*, p. 17.

¹⁷ R. Bacchelli, *Una passione coniugale*, p. 50.

¹⁸ T. di Lampedusa, *Il Gattopardo*, p. 37.

presa nei giorni di matrimonio

En el segundo ejemplo por **complemento**:

sfuggite a sentinelle nervose

–Por último, cuando el **participio** tiene valor pasivo, y se corresponde a una estructura profunda pasiva, va determinado por un **complemento agente** introducido por la preposición **da**:

Amata **dalla famiglia**, si sentiva felice

I capelli, come **tirati** indietro **da una ventata continua**, fuggivano sulla nuca¹⁹

4.2 En función de atributo: Como cualquier adjetivo, el **participio** puede funcionar como **atributo** cuando depende de un predicado nominal.

4.2.1 Con el participio de presente:

La situazione era **compromettente**

La casa sembrava **molto accogliente**

La valigia è **pesante**

etc.

Como tal **atributo**, si es omitido, deja el referente **lo**:

Lo era, lo sembrava, lo è, etc.

Dada la naturaleza verbal del **participio** puede llevar los adyacentes del verbo como se ha ejemplificado en el apartado precedente. Así, por ejemplo, los **participios** de las frases anteriores pueden ir determinados por adyacentes verbales:

La situazione era **compromettente per tutti quanti che erano arrivati in ritardo**

La casa sembrava **molto accogliente ai viaggiatori che erano partiti da una settimana**

La valigia è **pesante a lui che non aveva molte forze**

El **sintagma participio** puede hacerse tan amplio como se quiera, ya que sus adyacentes pueden ir a su vez determinados por otros que, en ocasiones, son proposiciones de diverso tipo. Véase el siguiente ejemplo:

Le strade erano deserte, **risonanti solo del passo cadenzato delle ronde, che andavano passando con bandoliere bianche incrociate sul petto**²⁰

en donde el **participio risonanti**, que es el núcleo de todo el sintagma, va determinado por un **aditamento**, el adverbio *solo*, el cual lleva como adyacente un sintagma nominal, *del passo cadenzato*, traspuesto a función adjetiva por la preposición articulada *del*; pero dicho sintagma lleva, asimismo, otro adyacente que es un sintagma nominal –*delle ronde*–traspuesto a función adjetiva por la preposición articulada, el cual lleva como adyacente una proposición de relativo introducida por *che*₂ cuyo núcleo oracional es una perífrasis de gerundio y va determinado por un adyacente que es un aditamento –*con bandoliere...–*.

¹⁹ A. Moravia, *I racconti*, p. 260

²⁰ T. di Lampedusa, *Il Gattopardo*.

4.2.2 Con participio de pasado:

Le pene sembravano finite da un certo tempo che si ritraeva a pochi mesi prima della nascita del figlio.

Lui era più acceso di lei che rimase tutto il tempo tranquilla.

Maria è disperata da quella situazione che è assurda dal suo punto di vista

Si el sintagma atributo es omitido aparece el referente pronominal lo:

Le pene lo sembrano

Lui lo era

Maria lo è

Ahora bien, el participio en función de atributo puede ir determinado por los adyacentes verbales que, a su vez, pueden llevar distintas expansiones. Así, por ejemplo, en la primera de las frases el participio en función de atributo *-finite-* va determinado por un aditamento que expresa tiempo *-da un certo tempo-*, el cual lleva como adyacente una proposición relativa con su núcleo oracional *-si ritraeva-*, que lleva otros elementos adyacentes. Pero todo el conjunto funciona como atributo del núcleo oracional principal *-sembravano-*, siendo el núcleo de dicho atributo el participio *finite*. Parecido análisis puede realizarse con las otras dos frases.

5. Sintagmas participios codificados.

Determinados sintagmas participios, a causa de su reiterado uso en concretos contextos y funciones, acabaron por cristalizar en estructuras fijas con unos valores y funciones muy concretos: unos dieron lugar a locuciones y modismos de la lengua; otros a elementos de enlace o nexos, es decir, a preposiciones y conjunciones.

a) Locuciones derivadas de participio:

5.1 Con el participio de presente:

È al corrente delle sue parole

Volente o nolente ha fatto tutti i compiti

Seduta stante l'avvocato gli dettò la querela

Ciò stante, per quei governi, consolidare la democrazia...

Sono stati colti in flagrante

... ma a condizione di sorprendere i due, se non in flagrante, per lo meno soli nella stessa camera...

La vita naturale durante

etc.

-Con el participio de pasado:

Per inciso è venuto oggi(incidentalmente)

Gli venne una voglia irresistibile di vederlo. Detto fatto, balzò dal letto...

Quell'oggetto si muoveva raso terra(=sfiorando il suolo)

5.2 Participios con funciones de nexos: Algunos sintagmas participios se han especializado en funciones de enlace tanto entre elementos de una misma proposición como entre proposiciones diferentes. Los que cumplen la primera función son participios de presente y la función es la de preposición. Los que desempeñan la segunda función son participios de pasado y alguno de presente y la función es la propia de las conjunciones o locuciones conjuntivas.

5.2.1 Preposiciones de origen participial: Pertenecen al grupo de las denominadas **preposiciones impropias**, puesto que pueden tener otros valores y funciones además del preposicional, al tratarse éste de un uso añadido. Dichas preposiciones derivan fundamentalmente del **participio de presente**. Las principales son:

Mediante: con el significado de "por medio de", "con la ayuda de", etc.

È stato assunto **mediante** la sua raccomandazione

Durante: expresa simultaneidad de acción, mientras se desarrolla algo:

Durante la guerra si era nascosto
Aveva sofferto molto **durante** la crisi

Nonostante: preposición que es el resultado de una perífrasis de negación **non + participio ostante**:

Vincerà **nonostante** tutto

5.2.2 Conjunciones o locuciones conjuntivas de origen participial: El **participio pasado** de algunos verbos seguido de la conjunción **che** o de la preposición **di** se ha especializado como nexo conjuntivo de proposiciones, de las cuales la introducida por la locución de participio es la proposición dependiente. Esta generalmente tiene valor **causal** o **concesivo**. Si el **participio** va seguido de la conjunción **che** el verbo de la proposición que introduce se halla necesariamente en forma personal; si va seguido de la preposición **di** se encuentra en **infinitivo** lo que viene a confirmar el valor transpositor de ambos elementos: **che** transpone a función nominal una proposición; **di** transpone a función adyacente un sintagma nominal cuyo núcleo, en estos casos, es un **infinitivo**. Ejemplos:

–**Participio + conjunción che:**

Posto **che** sei stato presente devi raccontare tutto per filo e per segno.
Dato **che** lui non è arrivato, me ne vado.
Visto **che** se n'è accorto dovete farvi vedere
Considerato **che** l'industria è in crisi ci vogliono misure risolutive
etc.

El **participio de presente** de determinados verbos seguido de la conjunción **che** puede desempeñar esta función:

Non ho eseguito il lavoro **nonostante che** gliel'avessi ordinato

participio cuya función como **preposición** sin ir seguido de **che** se ha visto con anterioridad.

–**Participio + preposición di:** El verbo de la proposición dependiente va en **infinitivo**:

Concesso **di** non parlare ancora bene la lingua, si fa capire con chiarezza
Ammesso **di** essere intelligente andrà all'Università

El **participio de presente** o de **pasado**, como se constata en los ejemplos presentados, permanece invariable cuando cumple función de nexo.

En efecto, el **participio de presente** usado como preposición permanece invariable independientemente del morfema de número –ya que es invariable al género– de los ele-

mentos a los que une. En los ejemplos precedentes si se varía el número del sustantivo que sigue al **participio**, esa modificación no repercute sobre el número de él:

- ...mediante le sue raccomandazioni
- ...durante le crisi
- ...nonostante tutte le controversie

De ello se deduce que el **participio** no tiene función **adjetiva** y, por tanto, que no es **adyacente** del sintagma nominal ni **atributo**. Lo mismo puede afirmarse del **participio de pasado o de presente** con valor de **conjunción**: permanece siempre invariable pero en este caso la situación es más explicable ya que la secuencia que le sigue es toda una proposición y la concordancia con ella es con el elemento no marcado morfológicamente, con el masculino singular que recoge los valores del antiguo neutro.

De lo expuesto se deduce que los **participios** con valor de nexos equivalentes a **preposiciones o conjunciones** no tienen valor **adjetivo** y no desempeñan ni función de **adyacente** ni de **atributo**. Pero el **participio** conserva su naturaleza verbal y la posibilidad de llevar los adyacentes del verbo. Y desde la perspectiva funcional han de ser enfocadas estas estructuras.

Funcionalmente el sintagma formado por el **participio de presente** y el elemento nominal que le sigue cumplen función de **aditamento** respecto al núcleo oracional, como lo prueban los dos rasgos que caracterizan a dichos elementos adyacentes:

—No ocupan un puesto fijo en la frase:

È stato assunto **mediante la sua raccomandazione**

o bien:

Mediante la sua raccomandazione è stato assunto

Lo mismo:

Durante la guerra si era nascosto

o:

Si era nascosto **durante la guerra**

—Si se omite no deja ningún referente:

Durante la guerra si era nascosto? —Si, si era nascosto

Además, desde el punto de vista del significado, expresa una circunstancia temporal, modal, etc. referida al núcleo oracional de que depende. Considerado así el **sintagma participio** y descendiendo al análisis del propio sintagma:

- ... mediante le sue raccomandazioni
- ... durante la guerra
- ... durante la crisi
- etc.

el **participio** es el elemento nuclear y el sustantivo su adyacente temático: si el **participio** se sustituyese por una forma personal, ese elemento cumpliría funciones de sujeto:

- ... perchè hanno mediato le sue raccomandazione
- ... mentre ha durato la guerra

El mismo método de análisis ha de seguirse para el caso de las estructuras de **participio de presente o de pasado** seguidas de **che** o de la preposición **di** y que se consideran que tienen valor de conjunciones. Estos **sintagmas de participio** cumplen, asimismo, función de **aditamento** respecto al núcleo oracional y estructuralmente no se diferencian de los denominados **participios absolutos**. Presentan los dos rasgos propios de los aditamentos:

–No tienen lugar fijo en la frase:

Dato che lui non è arrivato me ne vado

o bien:

Me ne vado dato che lui non è arrivato

E igualmente si se trata de un **participio presente**:

Non ha eseguito il lavoro nonostante che gliel'avessi ordinato

o bien:

Nonostante che gliel'avessi ordinato non ha eseguito il lavoro

Cuando el elemento adyacente del **participio** va introducido por la preposición **di** se prefiere que el sintagma participio preceda al núcleo oracional:

Supposto di non arrivare in tempo aspetterai il prossimo treno

aunque es perfectamente posible y aceptable la inversión sin que por ello se produzca ninguna variación ni semántica ni estructural:

Aspetterò il prossimo treno supposto di non arrivare in tempo

–Su omisión no deja ningún referente:

Non ha eseguito il lavoro nonostante che gliel'avessi ordinato? –No, non lo ha eseguito

Supposto di non arrivare in tempo aspetterai il prossimo treno? –Sì, lo aspetterò

Es decir, dichos **sintagmas de participios** desempeñan la función de aditamento respecto al núcleo oracional, lo mismo que los llamados **participios absolutos** de los que tampoco se diferencian estructuralmente. Si se comparan los siguientes **sintagmas de participio**:

Partita la famiglia, la casa piombò in un cupo silenzio

Construcción de participio absoluta, formal y funcionalmente idéntica a las siguientes:

Considerato che l'industria è in crisi ci vogliono misure

Supposto di non arrivare in tempo aspetterò il prossimo treno

Se constata que son aditamentos del núcleo oracional del que dependen y que no existe diferencia estructural entre ellas pues la estructura de cada **sintagma participio** está integrada por un núcleo, que es el **participio**, y un elemento adyacente:

Partita la famiglia

N Ady.

Considerato che l'industria è in crisi

N Adyacente

Supposto di non arrivare in tempo

N Adyacente

La diferencia entre el primero y los dos siguientes radica en los adyacentes del **participio**:

–En el primero es un sintagma nominal, *la famiglia*, cuyo núcleo es *famiglia*.

–En el tercero también es un sintagma nominal pero se diferencia del anterior en que el núcleo es un **infinitivo** –*arrivar*– que, a su vez, lleva otros adyacentes verbales.

–En el segundo el elemento adyacente es toda una proposición traspuesta a función nominal por la conjunción **che** o **che₁**.

Es decir, en los tres casos la estructura es idéntica: **participio de pasado** seguido de un sintagma nominal. Ahora bien ¿cuál es la función de dicho sintagma nominal? En el primero de los casos ya se ha dicho que el sintagma nominal de un **participio absoluto** funciona como adyacente temático. Pero lo mismo sucede con los otros dos ya que son verdaderos sintagmas nominales con la función de tales. Así, en el primero de ellos:

... che l'industria è in crisi

es adyacente temático de *considerato*. Pero como se trata de una proposición traspuesta a elemento nominal está formada por un núcleo oracional, que es *è*, y unos elementos adyacentes de los que *l'industria* es el sujeto.

En la última de las construcciones de participio el núcleo del sintagma nominal que determina al **participio** es un **infinitivo** –*arrivar*– cuya función es también la de **adyacente temático del participio** a pesar de ir introducido por la preposición **di** pues, como se vio al analizar el **infinitivo**, éste puede ir precedido de la preposición **di** en aquellas funciones nominales en las que el nombre no va introducido por ninguna preposición, o sea, la de **sujeto e implemento**. Ejemplo:

Ci sembrò di esserci amati da sempre

en donde el **sintagma infinitivo** funciona como sujeto, lo mismo que el sintagma *di non arrivar in tempo* lo hace como adyacente temático del participio *supposto*.

Se ha de concluir, por tanto, que determinados **sintagmas de participio codificados** que se han especializado en funciones de enlace, en funciones propias de las llamadas **preposiciones y conjunciones**, estructural y funcionalmente no se diferencian de otras construcciones de participio, en particular –para el caso de las que funcionan como locuciones conjuntivas– de las denominadas **participios absolutos**.

5.3. Construcción absoluta de carácter culto y propia de la lengua escrita es también la formada por la secuencia **participio de pasado + che + auxiliar** que suele tener valor temporal o condicional:

Letta che fu l'ultima pagina, Giovanni chiuse il libro
 Entrati che furono in casa, smise di piovere
 Udita che ebbe la sua risposta, non seppe cosa dire

El análisis estructural del sintagma de participio, por encima de las consideraciones de tipo significativo, revela que está integrado por un núcleo que es el **participio** y por un elemento adyacente introducido por la conjunción **che** o **che₁**. Esta estructura no se diferencia en nada de otras como:

Creduto che lei non veniva, rimase deluso

en donde el sintagma de participio está formado por un núcleo *-creduto-* y un adyacente temático que es toda una proposición traspuesta a dicha función. Estructuralmente esta frase es idéntica a la siguiente:

Creduto ciò, rimase deluso

en la que el sintagma de participio es aceptado comúnmente como **participio absoluto**.

Si estructuralmente no existe diferencia entre los **sintagmas participios**:

Creduto che lei non veniva y Detta che fu l'ultima pagina

¿por qué en la primera el **participio** se mantiene invariable en género y número, ya que su adyacente temático es toda una proposición, y en la segunda concuerda con el elemento nominal? La diferencia más evidente entre ambos tipos de frases reside en el verbo de la proposición introducida por el **che**: en la segunda se trata de un verbo auxiliar *-essere o avere-*, mientras que en la primera no lo es: se trata de un verbo con significado y función nuclear plena. Esta diferencia resulta esencial para la caracterización de las construcciones del tipo:

Udita che ebbe la risposta
Letta che fu l'ultima pagina
Entrati che furono in casa

en éstas el verbo auxiliar de la proposición introducida por **che** carece prácticamente de carga semántica que recae sobre el **participio** precedente y su función es la de ser simple enlace entre el **participio** y el sintagma nominal que le sigue: tanto es así que, como si de un **participio absoluto** se tratase, el **participio** y dicho sintagma nominal concuerdan en género y número:

Udita la risposta, Letta la pagina, Entrati (loro)

Por otro lado, y dado que la elección de uno u otro auxiliar depende de que la base verbal del participio sea transitiva o intransitiva o de que la estructura sea reflexiva o pasiva *-en el primer supuesto el auxiliar es avere y en los demás es essere-* estas estructuras parecen asimilarse a los tiempos compuestos o construcciones perifrásticas que requieren verbo auxiliar. Desde esta perspectiva las frases precedentes quedarían del modo siguiente:

Ebbe udita la sua risposta
Fu letta l'ultima pagina
Furono entrati in casa

Pero entonces se estaría ante otro tipo de estructuras porque, al reordenarse estas frases y omitirse consecuentemente la conjunción **che**, pierden la connotación de temporalidad que poseían las construcciones originarias, connotación del tipo:

Una volta **che** ebbe udita la sua risposta ecc.

Por otro lado, y como se ha indicado, se da otro dato que permite asemejar este tipo de estructuras a los **participios absolutos**: la concordancia de **participio** y elemento nominal. Si se tratase de estructuras compuestas con auxiliar, el **participio** concuerda con el sujeto cuando el auxiliar es *essere*, pero cuando es *avere* lo hace con el implemento si lo precede. En estas estructuras el **participio** concuerda con el sintagma nominal que sería su

implemento a pesar de que éste va pospuesto lo que, por otra parte, no es extraño en la lengua. Así, en la transformación anterior:

Una volta che ebbe uditu la sua risposta...

el **participio** se ha mantenido concordando con el implemento, como una posibilidad de la lengua, aunque lo normativo sería *...che ebbe udito*. Sin embargo, eso que es sólo posibilidad en los tiempos compuestos, en la estructura de participio que está a la base de esa transformación es obligatorio:

Uditu che ebbe la sua risposta

en donde la concordancia del **participio** es obligatoria, aproximando esta construcción a una de **participio absoluto** en la que **participio** y sintagma nominal concuerdan necesariamente.

Estas construcciones introducidas por **participio** y seguidas por la conjunción **che** son, pues, un recurso de la lengua para destacar la temporalidad en pasado del valor semántico expresado en la base del **participio**, cuyo proceso aparece siempre como concluído y que estructuralmente pueden considerarse a caballo entre una construcción de **participio absoluto** y una **construcción perifrástica** de valor pasivo y un tiempo compuesto.

El enfoque estructural funcional aplicado al análisis del **participio** italiano enriquece con otra perspectiva el análisis de un argumento lingüístico que ha sido tratado casi siempre desde la óptica de la gramática tradicional.

Permite señalar los valores propios de cada tipo de participio, de presente y de pasado, de acuerdo con sus contenidos activos, reflexivos o pasivos, e igualmente hace posible constatar la naturaleza nominal y verbal de esta forma no personal del verbo, que resulta evidente por sus usos y estructura.

Pero, sobre todo, permite analizar como sintagmas participios propios aquellos sintagmas que han sido codificados por el uso de la lengua y que se han convertido unos en modismos y locuciones de la lengua y otros en elementos de enlace, o sea en preposiciones y conjunciones y que, por tanto, en la conciencia lingüística de los hablantes han perdido toda relación con su origen participial.